

Desencuentros léxicos y malentendidos culturales. Un ejemplo: traducir *temps* del francés al español

Mercedes TRICÁS PRECKLER
Universidad Pompeu Fabra

Como citar este artículo:

TRICÁS PRECKLER, Mercedes (2003) «Desencuentros léxicos y malentendidos culturales. Un ejemplo: traducir *temps* del francés al español», en MUÑOZ MARTÍN, Ricardo [ed.] *AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada 12-14 de Febrero de 2003*. Granada: AIETI. Vol. n.º 1, pp. 361-376. ISBN 84-933360-0-9. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI:

<http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_MTP_Desencuentros.pdf>.



Desencuentros léxicos y malentendidos culturales. Un ejemplo: traducir *temps* del francés al español

Mercedes TRICÁS PRECKLER
Universidad Pompeu Fabra
merce.tricas@upf.edu

Resumen

En la era de la globalización del planeta y de la cultura de masas, ninguna explicación generalizadora puede hacer olvidar al traductor que confrontar dos sistemas lingüísticos es enfrentar dos visiones del mundo, dos historias, dos culturas, dos mundos imaginarios y mágicos, más o menos próximos, pero diferentes. Se traduce siempre desde la heterogeneidad cultural, lingüística, étnica. Traducir no es únicamente cuestión de palabras, es también un asunto de definición de la diferencia del Otro, de su entorno social y cultural, en el que el concepto lingüístico de «punto de vista» desempeña un papel importante. Al confrontar dos visiones del mundo, enraizadas en historias distintas aunque, como es el caso del francés y el español, sean muy próximas, la traducción hace aparecer las diferencias. Si nos centramos en el análisis de formas léxicas, el esfuerzo interpretativo que requiere la traducción nos ayuda a percibir de qué modo el léxico de una lengua cristaliza puntos de vista específicos vinculados al modo de ver y pensar la realidad de cada comunidad lingüística. Estas diferencias de representación son visibles incluso en la descripción de los diccionarios. Situándonos en esta perspectiva contrastiva, y partiendo de las concomitancias y divergencias que presentan la palabra francesa *temps* y la española *tiempo*, nos proponemos analizar la traducción del término francés en un corpus de textos franceses y sus respectivas traducciones al español. Para hacerlo utilizaremos la noción teórica de *topoi* o formas tópicas, que formaliza el concepto de punto de vista en la construcción del sentido. La comunicación pretende utilizar este ejemplo concreto de traducción para plantear de qué forma algunos fenómenos pragmáticos determinan directamente fenómenos semánticos y extraer algunas consideraciones más generales acerca de la problemática de traducir la diferencia.

Este trabajo se inscribe en el marco de un proyecto de investigación internacional (PICS 854-CNRS) titulado *L'inscription des biais sociocognitifs dans la langue* cuyo objetivo es demostrar que los elementos léxicos llevan inscritos rasgos sociocognitivos reflejo del modo de sentir y de pensar propios de la lengua a la que pertenecen.

Los factores sociocognitivos desempeñan un papel importante en la interpretación de los enunciados y funcionan como indicadores de puntos de vista. Generalmente aparecen incluidos en la categoría de fenómenos pragmáticos, pero un análisis minucioso demuestra que forman parte de mecanismos estables en la lengua y deben poco a la situación de enunciación. Por consiguiente,

pueden incluirse en la descripción semántica de los elementos léxicos. Las diferencias sociocognitivas entre las lenguas se ponen de relieve en análisis contrastivos y traductológicos. La traducción se asienta en la confrontación de dos factores opuestos: equivalencia y diferencia. El fenómeno de la diferencia es la razón de ser de una operación consistente en establecer puentes de unión entre dos mundos lingüísticos pero sobre todo culturales, ideológicos, sociales. Se traduce porque existe el Otro, porque hay fronteras, distancias, heterogeneidad.

Pero la percepción de la diferencia está experimentando cambios profundos. La historia de la Humanidad, que se inició bajo el signo de la más extrema diversidad lingüística, social y cultural, ha sufrido en las últimas décadas una revolución profundísima. Las corrientes mundiales de capital, de tecnología, de trabajo se han intensificado tanto que parece como si de repente hubiéramos borrado toda huella de diferenciación. Los discursos generalizadores y globalizantes, fácilmente manipulables por las modernas tecnologías, tan reacias a expresar matices y divergencias, monopolizan los medios de comunicación y nos hacen creer que la mundialización de la cultura es una realidad imparabla, olvidando que toda cultura es única, está geográfica y socialmente localizada y constituye un factor de identificación, enriquecimiento y diferenciación. Sin embargo, un traductor –y también un hablante bilingüe que reconoce la dificultad de encontrar equivalentes en un idioma de conceptos y realidades existentes en Otro– está gestionando continuamente lo singular de cada cultura. Por mucho que la uniformización cultural pretenda hacernos creer lo contrario, la traducción sólo es posible articulando y confrontando visiones del mundo, aproximaciones diferentes de la realidad.

Ciertas diferencias de representación que pueden pasar desapercibidas a un usuario normal de la lengua pueden ser muy pertinentes en el momento de abordar la traducción. El esfuerzo interpretativo que la traducción pone en funcionamiento responde a estrategias que integran fenómenos tan diversos como representaciones mentales, fuerza intencional, leyes de coherencia, y elementos verbales, y nos permite percibir de qué modo cada lengua cristaliza puntos de vista específicos, maneras diferentes de ver y pensar la realidad en cada comunidad lingüística. Por eso decimos que interpretar no es una cuestión exclusivamente lingüística, es también un asunto de definición del Otro, de su entorno social y de toda la realidad compleja que designa el concepto de «cultura» entendida, siguiendo a Taylor (1871), como el conjunto de «los conocimientos, las creencias, las artes, las leyes, la moral, la costumbre y toda otra capacidad o hábito adquirido por el hombre en su condición de miembro de la sociedad» (cit. en Warner 1999:11).

Analizar comportamientos traductores de nociones aparentemente universales y, en apariencia, poco marcadas por huellas culturales puede aportar elementos interesantes a una reflexión general sobre la traducción como fenómeno cultural, y sobre la capacidad del léxico para reflejar puntos de vista. El traductor, al amaestrar y hacer consumible la diferencia, pone de relieve la capacidad que poseen las palabras para describir una misma realidad percibida desde diferentes ángulos. Cuando duda entre escoger un término u otro, está

abordando el problema de la multiplicidad de facetas y aristas que una misma noción encierra.

Estas hipótesis que fundamentan nuestro análisis proceden de las formulaciones de la Teoría de la Argumentación en la Lengua (TAL) establecidas por el grupo de lingüistas que encabeza Ducrot. Según ellos, cada lengua cristaliza las creencias e intenciones de sus hablantes en unas reglas de inferencia gradual denominadas *topos* cuyo objetivo es relacionar rasgos semánticos y fenómenos cognitivos. Estos *topos* reflejan en la lengua la visión del mundo de los locutores, guían la interpretación del discurso y establecen regulaciones sobre el modo de enlazar la continuación del mismo:

les topoi reflètent à la fois les croyances et les intentions des locuteurs et ne peuvent pas être retrouvés par la seule analyse de la phrase.

(Raccah 1990:194)

La aplicación de sus teorías constituye la base de nuestra reflexión y puede sintetizarse en tres puntos fundamentales:

- a) Existe una vinculación muy estrecha entre la visión del mundo de una comunidad y sus manifestaciones verbales.
- b) Traducir es una actividad sociolingüística, en la que se cruzan siempre dos formas particulares de percibir el mundo. Las instrucciones sociocognitivas que proporcionan las formas lingüísticas determinan el comportamiento interpretativo del acto traductor.
- c) Las palabras de una lengua son cristalizaciones de formas particulares de ver el mundo. Palabras de lenguas distintas, aparentemente sinónimas, incluso si pertenecen a lenguas occidentales muy próximas, encierran diferencias significativas en la percepción de una misma realidad. Estas diferencias, enraizadas en causas de orden sociocultural, tienen forzosamente consecuencias importantes en la traducción.

La justificación de la unidad de análisis escogida en este estudio radica en su aparente objetividad. A primera vista podría parecer que la visión del mundo de una comunidad de hablantes se refleja en términos muy enraizados en su cultura pero no en nociones universales.

La palabra *temps* -y su «equivalente» *tiempo*- es una noción aparentemente objetiva. Sin embargo tal objetividad resiste poco un examen más detallado. En función de nuestras expectativas y de nuestros temores, una misma unidad de tiempo puede ser sorprendentemente larga o corta. Basta con acudir a instrumentos de medición para comprender que cada uno de ellos nos permite una lectura diferente y que también la interpretación de la misma es distinta. Un reloj de arena mide el tiempo que ha pasado ya y también el tiempo que falta, un reloj digital nos da cuenta del momento preciso y una esfera dividida en doce partes nos lee el tiempo en función de esta fragmentación. La noción incluye además dos perspectivas distintas: los aspectos cuantitativos y los cualitativos, correspondientes a dos conceptos tan distintos que los griegos

poseían dos términos para designar cada una de las dos percepciones: *chronos* para la medición cuantitativa del tiempo que discurre y *kairós* para el espacio de tiempo que, directamente ligado a nuestras vidas, nos proporciona momentos de tristeza, felicidad, etc.

Antes de avanzar en el análisis de ocurrencias del término *tiempo* en textos franceses y sus traducciones española, es importante introducir una observación traductológica pertinente en el caso de nociones aparentemente universales: un traductor puede encontrar medios lingüísticos para forzar la «literalidad» y reproducir expresiones calcadas del texto original, ciertamente comprensibles aunque poco familiares para el lector de la traducción. Cuando se trata de analizar tendencias de traducción, y más aún entre lenguas muy próximas, estamos siempre en el terreno de los pequeños matices, de síntomas minúsculos ligados a una percepción algo divergente y no a diferencias espectaculares. Aun teniendo esto en cuenta, el análisis del corpus estudiado que presentamos a continuación deja bastante claro que los rasgos semánticos existentes en *temps* y su equivalente español *tiempo* no son del todo coincidentes. Las diferencias empiezan a hacerse visibles en la representación de la noción del tiempo por parte de los diccionarios de ambas lenguas. El diccionario francés *Robert* introduce en la definición una perspectiva filosófica que enlaza con el aspecto abstracto e indefinido de la palabra:

Milieu indéfini où paraissent se dérouler irréversiblement les existences dans leur changement, les événements et les phénomènes dans leur succession.

Sólo después se refiere a la noción de medida, a la duración contemplada desde la fragmentación en espacios de tiempo:

Portion limitée de cette durée globale; espace de temps.

En cambio, el diccionario español de María Moliner nos presenta en primer lugar el concepto de unidad de medida, a la cual se une inmediatamente un sentimiento de angustia y fatalidad mucho más marcado que en los diccionarios franceses:

Tiempo: magnitud en que se desarrollan los distintos estado de una misma cosa u ocurre la existencia de cosas distintas en el mismo lugar. Se le da con mucha frecuencia un valor patético, como sucesión de instantes que llegan y pasan **inexorablemente** y en los que se desenvuelve la vida y la actividad.

Los diccionarios españoles de la RAE y *Vox* insisten por su parte en el aspecto de duración, al que conceden primacía:

Duración de las cosas sujetas a mudanza

Algunas soluciones ofrecidas por los traductores son tan sorprendentes que no pueden dejar de atraer nuestra atención reafirmandonos en las diferencias señaladas por los diccionarios. Por ejemplo, la expresión francesa *signe des temps* del ejemplo 1 ha sido traducida de un modo mucho más fatalista en español:

- (1) *Alors même que notre Communauté est de plus en plus prise au sérieux et, signe des temps, accusée par les uns de vouloir se replier sur elle-même [...].*

(NCEf)

Mientras a nuestra Comunidad se la toma cada vez más en serio, unos la acusan, ¡**qué se le va a hacer!**!, de querer replegarse sobre sí misma [...].

(NCEe)

La fórmula francesa *le temps aidant* del ejemplo 2 ha perdido en la versión española la referencia a la capacidad del tiempo para ayudarnos

- (2) *Leurs dix partenaires gardent au coeur l'espoir que, le temps aidant, tous les États membres accepteront l'intégralité des objectifs et des devoirs prévus dans le traité d'Union européenne.*

(NCEf)

Sus diez socios albergan en el corazón la esperanza de que, **al cabo de cierto tiempo**, todos los Estados miembros aceptarán la totalidad de los objetivos y deberes contemplados en el Tratado de la Unión Europea.

(NCEe)

Y, de hecho, es curioso constatar que la expresión española «con la ayuda del tiempo» aparece tan escasísimas veces en el corpus elaborado por la Real Academia de la Lengua Española (CREA) que casi nos atreveríamos a considerarla inusual. En una publicidad aparecida en el semanario francés *L'Express* durante el año 2000, una conocida marca de relojes presentaba el tiempo con esta visión filosófica (ejemplo 3). En la traducción española, publicada en diversas revistas como *Tiempo* o *Cambio 16*, la *notion difficile à maîtriser* ha desaparecido. En su lugar leemos una referencia a un objeto más material, considerado «precioso»:

- (3) *Le temps est une valeur inestimable. Une des notions les plus difficiles à maîtriser.*

El tiempo es lo que más valoro por encima de todo. Es cada vez más precioso.

Estas diferencias entre texto de partida y traducción nos inducen a pensar en la existencia de divergencias de percepción social, antropológica y cultural entre ambas formas lingüísticas. Las diferencias se hacen más notables cuando analizamos ocurrencias del término en contextos distintos y, desde luego, en expresiones y modismos franceses en los que aparece el concepto *temps*, o españolas construidas con el término *tiempo*. Para hablar del concepto de temporalidad las dos comunidades –la francesa y la española– han desarrollado locuciones lingüísticas y metáforas conceptuales que reflejan diferencias importantes de percepción. Expresiones españolas como *Le faltó tiempo para decirlo*, *Vamos con tiempo*, *Me da tiempo a acabar*, *Y si no, al tiempo*, *Dar tiempo al tiempo* no son fáciles de traducir a otras lenguas. Del mismo modo, expresiones francesas como *Il était temps*, *Il a fait son temps*, *En un rien de temps*, *Dans ce temps*, *Il est de son temps*,

Il prend le temps comme il vient, Des hivers de «dans le temps» difícilmente pueden ser traducidas al español de modo literal.

Algunas de estas expresiones convocan *topoi* claramente divergentes en francés y en español. Es el caso de la expresión francesa *prendre son temps* que transmite un matiz de calma, de tranquilidad, que la convierte en una expresión mucho más «positiva» que el equivalente español *tomarse su tiempo*, mucho menos usual. Si queremos buscar expresiones más equivalentes deberíamos construir fórmulas del tipo *tomárselo con calma, hacer algo sin prisas*. Del mismo modo, la expresión española *faltar tiempo* posee una doble capacidad para desplegar dos orientaciones, cada una de ellas correspondiente a un *topoi* diferente:

a) Puede corresponder a una expresión disfórica que expresa el tiempo que falta.

Estaba enfadado
angustiado
desesperado
mal porque le faltaba tiempo para empezar el trabajo.

b) Pero puede también desplegar un sentido eufórico que explicita el deseo de lanzarse inmediatamente a la realización de un acción largamente esperada:

Estaba ilusionado,
entusiasmado,
contento,
feliz, así que le faltó tiempo para empezar el trabajo.

Sólo la opción *a* tiene una correspondencia en francés, mientras *b* no admite traducción literal alguna. El análisis de las ocurrencias del corpus ha dado lugar a la siguiente tabla que recoge las divergencias más notables de percepción entre el término francés *temps* y su correspondientes con el español *tiempo*:

<i>Temps</i> en francés	<i>Tiempo</i> en español
1. Se presenta el tiempo como un concepto más abstracto.	Se presenta como una medida más precisa y delimitada.
2. Se percibe el tiempo como una entidad de la que uno puede apoderarse y hacerse cargo.	Se percibe como una entidad exterior a nosotros y de la que uno no puede apoderarse.
3. El tiempo es percibido a partir de la inversión personal que representa.	Se tiende a contemplar el tiempo desde el exterior, desde el tiempo de espera para la realización de una acción.
4. Se enfatiza en primer lugar la presencia del tiempo, y a continuación los efectos del mismo.	La presencia del tiempo desaparece, sólo se perciben sus efectos.
5. La palabra expresa la perennidad de los acontecimientos.	El concepto de perennidad no se expresa mediante esta palabra con mucha frecuencia.
6. Se tiende a contemplar el tiempo que aún se posee, que aún queda para llevar a cabo una acción.	Se tiende a contemplar el tiempo ya transcurrido, el tiempo fugaz que ha desaparecido.

Analizaremos con mayor detalle estas categorías.

1. Concepto abstracto /noción más precisa y delimitada

El análisis del corpus demuestra una clara tendencia a sustituir la noción indefinida que encierra el vocablo francés *temps* por una unidad de medida más precisa como *momento*, *instante*, *hora*, *día*, *época*. Las equivalencias más detectadas son las siguientes:

francés	español
Concepto abstracto	Noción más precisa
<i>Temps</i>	momento hora día época vez, veces casos período un tiempo

La relación *temps/momento*, es la más frecuente. Ejemplos como el siguiente son muy numerosos:

- (4) *Le défi de l'environnement enfin revêt au cœur de l'Afrique sahélienne sa plus grande acuité. Il n'est plus **temps** de discerner ce qui du climat ou du mal-développement porte la responsabilité de la désertification.* (Unescof)

El desafío del medio ambiente, por último, afecta directamente a la región del Sahel con enorme gravedad. Ya no es **momento** para discernir si es el clima o el mal desarrollo quien tiene la culpa de la desertificación.

(Unescoe)

También se detectan correspondencias frecuentes de *temps/hora*:

- (5) *Il était **temps** qu'il s'occupe un peu de lui.*
Ya era **hora** de que se ocupara un poco de sí mismo.
- (6) *Réveillez-vous: il n'est que **temps**.*
Despiértate. **Ya es hora.**
- (7) *Mais il apparaissait qu'il n'était que **temps** qu'elle prît sa retraite.*
Pero parecía que **ya era hora** de jubilarse.

Otra solución traductora es la relación *temps/día*:

- (8) *Le Parlement européen les a dénoncés en son temps, regrettant aussi les dérogations accordées à tel ou tel pays ou les ambiguïtés paralysantes de telle ou telle disposition.* (DELf)

El Parlamento Europeo los denunció **en su día**, lamentando también las excepciones concedidas a tal o cual país o las ambigüedades paralizadoras de tal o cual disposición. (DELe)

Y también *temps/época, temps/vez, temps/casos.*

- (9) *Je faisais du ski dans le temps. Je descendais le bois des montagnes.*
Esquiaba en **aquella época**. Bajaba la leña de la montaña.

- (10) *La plupart du temps, ce ne sont pas des positions communes qui se sont fortement exprimés.* (DELf)
La mayor parte de las **vecés**, no han sido posiciones comunes las que más fuertemente se han expresado. (DELe)

- (11) *Ensuite, une fois la victime décédée, car telle est la fatale issue la plupart du temps, tout le monde se sépare et retourne vaquer à ses occupations, comme si rien ne s'était passé.* (MDf,544)

Después, una vez la víctima ha muerto, pues **ése** es el final en la mayoría de los **casos**, todo el mundo se aleja y vuelve a dedicarse a sus ocupaciones, como si no hubiera pasado nada. (MD,e45)

Sustituir un artículo definido **-le temps-** por el indefinido **-un tiempo-** es otro modo de convertir un concepto genérico e indeterminado en una entidad más concreta.

- (12) *Il est donc proposé que, tout en laissant aux trois pays européens non membres de l'UEO, le temps de la réflexion, les questions de défense commune puissent être évoquées dans le nouveau traité.* (NCEe)

Se propone, pues, que dejando **un tiempo** para la reflexión a los tres países europeos no miembros de la UEO, las cuestiones de defensa común puedan ser evocadas en el nuevo tratados. (NCEe)

Otro modo de precisar la duración es mediante un adverbio o un adjetivo:

- (13) *L'enfant tourna la tête «vers elle, le temps de s'assurer de son existence».* (Amf,70)
El niño volvió la cabeza «hacia ella, **el tiempo suficiente** para asegurar su existencia». (Ame,61)

- (14) [...] *un travail sans relâche de la Commission pour que soient prêts à temps pour cette unification.* (DELf)
[...] lo cual iba a exigir un incesante trabajo de la Comisión para que estuviesen preparados, **con el tiempo justo**, para es unificación. (DELe)

Es la misma tendencia que permite en español hablar de aspectos positivos del tiempo utilizando unidades de medida más precisas: *un buen rato, un buen momento, una época agradable*. Y que impide en cambio utilizar la expresión *pasar un buen tiempo*. Únicamente el plural es utilizado para formar expresiones como *ya*

vendrán buenos tiempos, ya vendrán mejores tiempos. La expresión francesa *prendre du bon temps* equivale a locuciones españolas en las que la palabra «tiempo» ha sido sustituida por *pasar buenos momentos, pasar momentos agradables, pegarse una buena vida*, como en el ejemplo siguiente:

- (15) *Continue à t'amuser, pendant que tu es jeune; il faut prendre du bon temps quand on le peut!*
 Sigue divirtiéndote mientras seas joven. Hay que disfrutar de los **buenos momentos** cuando se puede.

La utilización de *temps* en francés, permite contraponerlo a medidas precisas. Es el caso de este enunciado intraducible en español:

- (16) *Naguère toutes mes actions avaient un but; j'étais sûr, par chacune d'elles, d'épargner une peine ou de causer un plaisir: je m'en plaignais alors; j'étais impatienté qu'un oeil ami observât mes démarches, que le bonheur d'un autre y fût attaché. Personne maintenant ne les observait; elles n'intéressaient personne; nul ne me disputait mon **temps** ni mes **heures**; aucune voix ne me rappelait quand je sortais. J'étais libre, en effet, je n'étais plus aimé: j'étais étranger pour tout le monde.* (ABU)

2. El francés presenta el tiempo como una entidad aprehensible y controlable, mientras que el español insiste en el aspecto inexorable e inalcanzable de un tiempo exterior al ser humano y con vida propia.

francés	español
Es posible apoderarse del tiempo	El tiempo es algo exterior
<i>prendre du temps</i>	llevar tiempo
<i>Prendre son temps</i>	Tomárselo con calma
	Tomar su tiempo
	Capear el tiempo
	Echarse el tiempo encima
	Tomarlo con tiempo
	Hacerlo con tiempo
	Hacerlo fuera de tiempo
	Dar tiempo
	Y si no, al tiempo
	Y si no, déjalo al tiempo

Muchas expresiones españolas, sin equivalente en francés, sugieren esta falta de control sobre el factor temporal:

- (17) El tiempo se me echa encima.
Y si no, al tiempo.

Asimismo la construcción *llevar tiempo*, sin equivalencia directa en francés, evoca la sensación de un «peso exterior», difícil de reproducir en la versión francesa:

- (18) Llevaba **tiempo** en paro.
*Il était au chômage depuis **longtemps**.*
- (19) Llevamos mucho **tiempo** sin verle.
*Nous ne le voyons pas depuis **longtemps**.*
- (20) En el **tiempo que llevamos** de democracia.
Pendant ce temps de démocratie.

En el corpus aparecen ejemplos frecuentes de este cambio de perspectiva en la percepción temporal:

- (21) *Ta «conversation» **prendra beaucoup de temps**?*
¿Será muy larga tu conversación? (ABU)

- (22) *Faire **une cour en règle prendrait trop de temps*** (Clf)
Conquistarle como Dios manda **me llevaría demasiado tiempo** (Cle)

- (23) *Vous le voyez, là où il y avait urgence – aide alimentaire, médicaments –, là où les questions étaient relativement circonscrites – support financier, ouverture des marchés, extension des préférences généralisées – les réponses ont été rapides. Plus difficiles, il est vrai, sont les interventions qui doivent concourir à la reconstruction de ces économies, alors que les structures d'Etat y sont en pleine décomposition et que les initiatives individuelles n'y sont qu'embryonnaires. Cela **prendra du temps**. Il y aura des avancées, il y aura des reculs. Il faut que nous soyons prêts à faire face à toutes ces circonstances.* (DELf)

Más difíciles, sin embargo, son las intervenciones que han de contribuir a la reconstrucción de esas economías en un momento en que las estructuras de Estado se hallan en plena descomposición y donde las iniciativas individuales son apenas embrionarias. Todo eso llevará **tiempo**. Habrá avances y retrocesos. Pero tenemos que estar dispuestos a hacer frente a todas esas circunstancias. (DELe)

- (24) *Aux environs de 1930 les gens commenceraient à s'impatienter, ils se diraient entre eux: «Il **prend son temps**, celui-là! Voici vingt-cinq ans qu'on le nourrit à ne rien faire! ([...])»* (Mots. f,141)

Hacia 1930 la gente empezaba a impacientarse y se decían entre ellos: «¡Con qué **calma** se lo toma éste!, hace veinticinco años que se le da de comer a cambio de no hacer nada». (Mots. e,153)

- (25) *J'allai m'asseoir à la salle à **manger pour prendre le temps** de regarder le portrait de Belkiss.* (ABU)
Me fui a sentar al comedor para poder **contemplar con calma** el retrato de Bekiss.

También la expresión española «dar tiempo», sin equivalencia en francés, reafirma esta idea del tiempo como algo exterior y fuera de nuestro control (ejemplo 26). El ejemplo 27 es un ejemplo de esta divergencia:

(26) No les **da tiempo** a ducharse

Ils n'ont pas le temps de prendre une douche

(27) *Elle vint, le dé d'acier au doigt, qu'elle ne prit pas le temps d'ôter, ayant piqué l'aiguille enfilée sur sa provocante poitrine [...]* (ABU)

Ella vino con el dedal de metal en el dedo, que **no le había dado tiempo** a quitarse, tras haber clavado la aguja enhebrada en su pecho provocador...

3. La visión española subraya la idea de un ente ajeno y exterior, mientras en francés el tiempo es algo que representa una inversión personal:

francés	español
El tiempo es percibido a partir de la inversión personal que representa.	Se tiende a contemplar el tiempo desde el exterior, desde el tiempo de espera para la realización de una acción.
<i>Mettre du temps</i>	Tardar tiempo
<i>Prendre un certain temps</i>	Tardar un tiempo

Una prueba de este cambio de perspectiva es la muy frecuente traducción de la expresión «*mettre du temps*» por «tardar tiempo»:

(28) *Combien de temps met le train de Paris à Madrid?*

¿Cuánto **tiempo tarda** el tren de París a Madrid?

(29) *Cette richesse peut mettre longtempes à être rentable*

Esta riqueza puede **tardar mucho tiempo** en ser rentable.

4. El español subraya las consecuencias del tiempo en detrimento de las referencias directas al mismo (como muestran los ejemplos 30-34).

francés	español
Se enfatiza en primer lugar la presencia del tiempo, y a continuación los efectos del mismo.	La presencia del tiempo desaparece, sólo se perciben sus efectos.
<i>Faire son temps</i>	Seguir su curso Estar viejo, anticuado Cumplir el servicio militar

- (30) *«J'ai fait mon temps en Algérie».*
Hice el servicio militar en Argelia.
- (31) *La nature a fait son temps.*
La naturaleza ha seguido **su curso**.
- (32) *Ce vêtement a fait son temps.*
Este vestido está **viejo**.
- (33) *Ta vieille Katel a fait son temps comme moi. Tu seras forcé de prendre une autre.* (ABU)
Tu vieja Katel **está tan acabada** como yo. Te verás obligado a tomar una nueva sirvienta.
- (34) *C'est le retour rationnel et scientifique à la vieille loi primitive: les vieillards doivent mourir seuls quand ils ont fait leur temps, loin des leurs, frustrés, n'ayant pas même pour se donner du courage à partir, le bois de leur propre lit à caresser une dernière fois.*
Es el retorno racional y científico a la antigua ley primitiva: los ancianos deben morir solos cuando han **llegado al final de sus días**, lejos de los suyos, frustrados, sin tener siquiera la posibilidad de acariciar por última vez la madera de su propia cama para armarse de valor para partir.

5. La noción de tiempo se traduce en español por una noción mucho más genérica, donde no aparece la palabra (ejemplos 35 y 36).

francés	español
La palabra expresa la perennidad de los acontecimientos.	El concepto de perennidad no se expresa mediante esta palabra con mucha frecuencia.
<i>De tout temps</i>	Desde siempre

- (35) *Les hommes ont été de tout temps [...] violents, avarés et sans pitié.*
Los hombres han sido **desde siempre** [...] violentos, avaros y despiadados.
- (36) *De tout temps, les événements qui accompagnent le mélange des semences et le développement de l'œuf sont restés cachés, faute d'un équipement sensoriel suffisant.*
Desde siempre, los hechos que acompañan la combinación de simientes y el desarrollo del huevo quedaban ocultos por falta de equipamiento sensorial suficiente.

6. El español focaliza en el tiempo que ya pasó, mientras el francés habla del tiempo que aún queda.

francés	español
Se tiende a contemplar el tiempo que aún se posee, que aún queda para llevar a cabo una acción.	Se tiende a contemplar el tiempo ya transcurrido, el tiempo fugaz que ha desaparecido.
<i>Le temps manque</i>	Ya no hay tiempo No tiene tiempo
<i>Il reste un jour</i>	Queda un día Falta un día
<i>Il manque un jour</i>	Falta un día
<i>Il se pressa pour le faire</i>	Le faltó tiempo para hacerlo
<i>Il est encore temps</i>	Aún hay tiempo Aún no es tarde
<i>Il était temps!</i>	¡Ya era hora! ¡Por fin!
<i>Il n'était que temps</i>	Ya era hora
<i>Assez à temps</i>	Con el tiempo justo Justo a tiempo

Un artículo de primera página del periódico Le Monde (14-5-2001) señalaba:

(37) *Plus que sept mois pour apprivoiser l'euro*

Lo que sólo puede ser traducido en español subrayando la idea de «falta de tiempo» y no el tiempo que queda, como la referencia a la botella en su parte medio vacía y no en su parte medio llena o como si el francés hiciera referencia a la parte superior del reloj de arena y el español a la parte inferior que expresa el tiempo ya transcurrido e irrecuperable:

(38) **No más de** siete meses para dominar el euro.
Sólo quedan siete meses para dominar el euro.

Es la misma diferencia de percepción que muestra el diccionario *Larousse français-espagnol, espagnol-français* cuando ilustra la entrada de *faltar tiempo* en español con la frase del ejemplo 39 e introduce a continuación su correspondiente traducción francesa en la que expresa de nuevo no el tiempo que falta sino el que aún se posee. Los ejemplos 40-43 ilustran la misma correspondencia.

(39) **Faltan tres días** para la fiesta.
Il reste trois jours avant la fête.

- (40) *Mais le temps manquait désormais pour m'intéresser à moi même, comme aussi pour m'en désintéresser.* (MH. f,76)
Pero ahora **ya no había tiempo** para interesarme en mí mismo, y tampoco para desinteresarme. (MH. e,61)
- (41) *Le temps manque à ses travaux.* (PCh. f,35)
No tenía tiempo para sus trabajos (PCh. e,40)
- (42) *Ma femme m'adore et il est encore temps.* (3M. f,67)
Mi mujer me adora y **aún no es demasiado tarde.** (3M. e,50)
- (43) *On a prévenu les pompiers, mais le temps qu'ils viennent, la fumée aura étouffé ces petits [...].* (ABU)
Hemos avisado a los bomberos, **pero antes de que lleguen** el humo habrá ahogado a estos niños.

Conclusión

Este análisis partía de la hipótesis según la cual dos palabras pertenecientes a dos sistemas lingüísticos y culturales que pretenden expresar la misma realidad exterior -como *temps* en francés y *tiempo* en español- poseen una falsa sinonimia pues su descripción semántica no es idéntica.

La percepción de la noción de «tiempo» por parte de las dos comunidades ha ido experimentando, a lo largo de la historia, ciertas modificaciones y transformaciones de matiz que la traducción pone inmediatamente en evidencia. Todo ello tiene su reflejo en las múltiples soluciones presentadas por los traductores españoles y corrobora la estrecha relación existente entre las representaciones cognitivas de los locutores y los signos del lenguaje.

La referida hipótesis tiene consecuencias importantes de orden traductológico y demuestra una vez más que no puede traducirse desde la uniformidad que pretende una globalización ajena totalmente al acto traductor pues, incluso en aquellos momentos en que las divergencias entre dos lenguas parecen menos relevantes, aparecen señales de identidad, marcas culturales significativas, proclamando el respeto a la diferencia como norma ineludible de toda traducción.

Referencias

- ANDÚJAR, G. 2002. *Construcción del sentido y mecanismos anafóricos. la traducción de las marcas anafóricas tel y voilà en textos periodísticos.* Tesis doctoral inédita.
- ANSCOMBRE, J. C. , Ducrot, O. 1983. *L'argumentation dans la lange.* Mardaga.
- ANSCOMBRE, J. C. 1989. *Théorie de l'argumentation, topoï et structuration discursive. Revue québécoise de linguistique.*
- ANSCOMBRE, J. C. et al. 1995. *Théorie des topoï.* Kimé.
- CUNILLERA, M. 2002. *Marcas cohesivas y construcción del sentido: análisis y comparación de estrategias traductoras.* Tesis doctoral inédita.
- DUCROT, O. 1980. *Les Mots du Discours.* Minuit.
- RACCAH, P. Y. , 1989. *Signification, sens et connaissance: une approche topique, Cahiers de Linguistique française*, n. 11. Université de Genève, pp. 179-198.

- , ed. 1996. *Topoi et gestion des connaissances*. Masson.
- . 1998a. Argumentation and knowledge: from words to terms. In ROSSINI, SANDRI et SCAZZIERI, eds. *Incommensurability and translation*. Cheltenham (UK): Elgar.
- . 1998b. Lexical and dynamic topoi in semantic description: A theoretical and practical differentiation between words and terms. In LUNDQUIST *et al.*, eds. *Language, Text and Knowledge*. Mouton.
- . 1998c. L'argumentation sans la preuve: prendre son biais dans la langue. *Cognition et interaction*, vol. 2, n° 2.
- . 1999. Représentation linguistique vs représentation logique de l'inférence à la construction du sens. In J. P. MULLER, ed., *Les modèles de représentation - quelles alternatives?* Neuchâtel.
- TRICÁS, M., y J. REY. 1998. Del entorno cognitivo a las relaciones argumentativas en el proceso de traducción. *Parallèles. Cahiers de Traduction et d'Interprétation*. Université de Genève, n° 20, pp. 77-91. Ginebra.
- . 1999. Posicionamiento argumentativo y traducción: análisis de estructuras introductorias y conclusivas. En Fermín SIERRA y Carmen HERNÁNDEZ, eds. *Las Lenguas en la Europa Comunitaria III*. Colección Diálogos Hispánicos n° 23, pp. 593-606. Amsterdam: Rodopi.
- TRICÁS, M. 2002. Del Universo de creencias al texto. Reflexiones sobre estrategias interpretativas en la construcción del sentido. En Román ÁLVAREZ, ed. *Cartografías de la Traducción. Del post-estructuralismo al multiculturalismo*. Biblioteca traducción. Ediciones Almar, pp. 279-297.
- WARNER, J. P. 1999. *La mundialización de la cultura*. Barcelona: Gedisa.

Ejemplos extraídos de un corpus de textos franceses y sus traducciones en español que incluye:

- J. DELORS. 1992. *Le nouveau concert européen*, Odile Jacob.
- . 1993. *El nuevo concierto europeo*. Trad. de José Manuel REVUELTA. Acento editorial (incluido en el corpus informático elaborado por Montserrat CUNILLERA). *Discours du président Jacques Delors devant le Parlement européen à l'occasion du débat d'investiture de la nouvelle Commission. Strasbourg, le 10 février 1993*. Bulletin des Communautés européennes. Supplément 1/93.
- Discurso del presidente Jacques Delors ante el Parlamento Europeo con motivo del debate de investidura de la nueva Comisión*. Boletín de las Comunidades Europeas. Suplemento 1/93.
- R. SCHNEIDER 1994. *Les dernières années*. Seuil.
- . 1995. *El final. Los últimos años de François Mitterrand*. Trad de R. CALDUCH, Editorial El Drac.
- G. LIPOVETSKY 1997. *La troisième femme*. Gallimard.
- . 1999. *La tercera mujer*. Trad. de R. ALPONT, Anagrama.
- F. JACOB 1970. *La logique du vivant. Une histoire de l'hérédité*. París: Gallimard.
- . 1986. *La lógica de lo viviente. Una visión materialista de la biología*. Trad. De Joan SENENT y M. Rosa SOLER. Rev. C. WULFF. Barcelona: Salvat.
- H. DE BALZAC, *La Peau de Chagrin*, Garnier.
- . *Piel de zapa*. Trad. de editorial Edimat.
- A. DUMAS, *Les trois mousquetaires*, Gallimard.
- . *Los tres mosqueteros*. Trad. de Manuel QUINTO. Edeb.

- MAYOR ZARAGOZA, F. 1994. Halte à la désertification, *Le Courrier de l'UNESCO*.
Novembre.
– . 1994. No a la desertificación. *El Correo de la UNESCO*. Noviembre.
MAUROIS, André. 1928. *Climats*. Éditions Bernard Grasset.
– . *Climas*, Trad. de J. RUIZ DE LARIOS. Barcelona: Tartessos.
SARTRE J. P. *Les Mots*. Gallimard.
– . *Las Palabras*. Trad. de Manuel LAMANA. Editorial Losada.
SÉRAPHIN G. 1999. Au Cameroun, la crise que tue . *Le Monde Diplomatique*, n°. 544.
– . Muerte y crisis en Camerún, *El Mundo Diplomático*, n° 45-46.
M. YOURCENAR. 1974. *Mémoires d'Hadrien*. Gallimard.
– . *Memorias de Adriano*. Trad. de J. CORTÁZAR. Edhasa.
Corpus de textos del *Monde Diplomatique* y sus traducciones en español elaborado por
Gemma ANDÚJAR.
Corpus informático Abu de textos literarios (<http://abu.cnam.fr>)
Corpus monolingüe informático de la RAE. (<http://www.rae.es>)
Corpus de citations du *Gran Robert Electronique*.

Abreviaturas

NCEf	J. DELORS. 1992. <i>Le nouveau concert européen</i>
NCEe	J. DELORS. 1993. <i>El nuevo concierto europeo</i>
Unescof	MAYOR ZARAGOZA, F. 1994. Halte à la désertification, <i>Le Courrier de l'UNESCO</i> .
Unescoe	No a la desertificación. <i>El Correo de la UNESCO</i> . Noviembre 1994.
DELf	<i>Discours du président Jacques Delors devant le Parlement européen à l'occasion du débat d'investiture de la nouvelle Commission</i> .
DELe	Discurso del presidente Jacques Delors ante el Parlamento Europeo
MDf	<i>Le Monde Diplomatique</i> .
Mde	<i>El Mundo Diplomático</i> .
Amf	<i>L'Amant de la chine du Nord</i>
Ame	El amante de la China del Norte
ABU	Corpus informático de textos franceses
Clf	<i>Climats</i>
CLe	<i>Climas</i>
Mots.f	<i>Les Mots</i>
Mots.e	<i>Las Palabras</i>
Mh.f	<i>Mémoires d'Hadrien</i>
Mh.e	<i>Memorias de Adriano</i>
Ch.f	<i>La Peau de Chagrin</i>
Ch.e	<i>Piel de zapa</i>
3M.f	<i>Les trois mousquetaires</i>
3M.e	<i>Los tres mosqueteros</i>